

Inhalt

Vorbemerkung	21
Einleitung	23
Слово о пълку Игоревъ, Игоря, сына Святославля, внуча Ольгова / Die Rede von der Heerfahrt Igor's, des Svjatoslav-Sohnes, des Enkels des Oleg	42
Волх Всеславьевич / Die Byline von Vol'ch Vse- slav'evič	48
ИВАН КАТЫРЕВ-РОСТОВСКИЙ / IVAN KATYRĖV-ROSTOVSKIJ (†1640) Поэтическое послесловие к прозаической «Ле- тописной книге» о смутном времени / Nach- schrift zu einer Prosaerzählung über die Zeit der Wirren	60
СИМЕОН ПОЛОЦКИЙ / SIMEON POLOCKIJ (1629–80) Дева / Die Jungfrau	64
ФЕОФАН ПРОКОПОВИЧ / FEOFAN PROKOPOVIČ (1681–1736) Плачет пастушок в долгом ненастьи / Ein Hirte weint in langer Schlechtwetterzeit	66
ВАСИЛИЙ ТРЕДИАКОВСКИЙ / VASILIJ TREDIAKOVSKIJ (1703–69) Эпистола от российския поэзии к Аполлину / Epistel von der russischen Poesie an Apoll	68
АНТИОХ КАНТЕМИР / ANTIUCH KANTEMIR (1709–44) Epodos consolatoria... / Epodos consolatoria... О надежде на бора / Über die Hoffnung auf Gott Сатира I. На хулящих учения. К уму своему /	72 72

Erste Satire. Auf diejenigen, die das Lernen schmähen. An seinen [eigenen] Geist	74
МИХАИЛ ЛОМОНОСОВ / MICHAÏL LOMONOSOV	
(1711–65)	
Вечернее размышление о божием величестве при случае великого северного сияния / Abendliche Gedanken über die Größe Gottes aus Anlaß eines großen Nordlichtes	78
ГАВРИИЛ ДЕРЖАВИН / GAVRIIL DERŽAVIN	
(1743–1816)	
На смерть Князя Мещерского / Auf den Tod des Fürsten Meščerskij	82
ИВАН КРЫЛОВ / IVAN KRYLOV (1768–1844)	
Демьянова уха / Damians Fischsuppe	88
Тришкин кафтан / Triškas Kaftan	90
Лебедь, Щука и Рак / Der Schwan, der Hecht und der Krebs	92
ВАСИЛИЙ ЖУКОВСКИЙ / VASILIJ ŽUKOVSKI	
(1783–1852)	
Песня / Lied	94
Я Музу юную, бывало / Einstmals begegnete ich des öfteren	96
КОНСТАНТИН БАТЮШКОВ /	
KONSTANTIN BATJUŠKOV (1787–1855)	
Разлука / Trennung	98
Беседка муз / Die Laube der Musen	100
ПЕТР ВЯЗЕМСКИЙ / PĚTR VJAZEMSKIJ (1792–1878)	
Нарвский водопад / Der Wasserfall von Narva	102
Вечер / Abend	104
АНТОН ДЕЛЬВИГ / ANTON DEL'VIG (1798–1831)	
Русская песня / Russisches Lied	108
АЛЕКСАНДР ПУШКИН / ALEKSANDR PUŠKIN	
(1799–1837)	
К Чаадаеву / An Čaadaev	110

Погасло дневное светило / Das Tagesgestirn ist erloschen	110
Надеждой сладостной младенчески дыша / Wenn ich, in süßer Hoffnung kindlich atmend	114
Демон / Der Dämon	114
К*** / Ан***	116
Зимний вечер / Winterabend	118
Пророк / Der Prophet	120
Во глубине сибирских руд / In der Tiefe sibirischer Erze	122
Поэт / Der Dichter	124
Воспоминание / Erinnerung	124
Дар напрасный, дар случайный / Unnütze Gabe, zufällige Gabe	126
Брожу ли я вдоль улиц шумных / Ob ich lärmende Straßen entlangschlendere	126
Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы / Verse, verfaßt in der Nacht während der Schlaflosigkeit	130
Не дай мне бог сойти с ума / Gott, laß mich nicht den Verstand verlieren	130
Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит / Es ist Zeit, mein Freund, es ist Zeit! Das Herz bittet um Ruhe	132
(Из Пиндемонта) / (Aus Pindemonti)	134
Я памятник себе воздвиг нерукотворный / Ein Denkmal, nicht von Hand geschaffen, habe ich mir errichtet	134
ЕВГЕНИЙ БАРАТЫНСКИЙ / EVGENIJ BARATYNSKIJ	
(1800–44)	
Две доли / Zwei Lose	138
Последний поэт / Der letzte Dichter	140
НИКОЛАЙ ЯЗЫКОВ / NIKOLAJ JAZYKOV (1803–46)	
Песня / Lied	146
К халату / Auf einen Schlafrock	148

Элегия / Elegie	150
Пловец / Der Segler	152
ФЕДОР ТЮТЧЕВ / FĚDOR TJUTĚEV (1803–73)	
Видение / Erscheinung.	154
Еще шумел веселый день / Noch lärmte der fröhliche Tag.	154
Осенний вечер / Herbstabend.	156
Silentium! / Silentium!	156
Сон на море / Traum auf dem Meer.	158
День и ночь / Tag und Nacht.	160
Эти бедные селенья / Diese armen Siedlungen. . .	160
Чему бы жизнь нас ни учила / Was uns das Leben auch lehren sollte.	162
АЛЕКСЕЙ ХОМЯКОВ / ALEKSEJ CHOMJAKOV (1804–60)	
Мечта / Traum.	164
ДМИТРИЙ ВЕНЕВИТИНОВ / DMITRIJ VENEVITINOV (1805–27)	
Жертвоприношение / Die Opfergabe.	166
АЛЕКСЕЙ КОЛЬЦОВ / ALEKSEJ KOL'COV (1808–42)	
Не шуми ты, рожь / Rausche nicht, Roggen. . . .	168
Горькая доля / Bitteres Los.	170
МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ / MICHAIL LERMONTOV (1814–41)	
Элегия / Elegie	172
Кавказ / Der Kaukasus	172
Смерть / Der Tod	174
Чаша жизни / Der Kelch des Lebens.	176
Ангел / Der Engel	176
Парус / Das Segel	178
Когда волнуется желтеющая нива / Wenn die gelb werdende Flur wogt.	178
Казачья колыбельная песня / Wiegenlied der Kosaken	180

И скучно и грустно / Es ist langweilig und traurig	184
Родина / Die Heimat	184
Выхожу один я на дорогу / Ich gehe allein auf die Straße hinaus	186
АЛЕКСЕЙ ТОЛСТОЙ / ALEKSEJ TOLSTOJ (1817–75)	
Волки / Die Wölfe	190
Не ветер, вея с высоты / Nicht der Wind, von der Höhe wehend	192
Слеза дрожит в твоём ревнивом взоре / Eine Träne zittert in deinem eifersüchtigen Blick	194
АФАНАСИЙ ФЕТ / AFANASIJ FET (1820–92)	
Чудная картина / Wunderbares Bild	196
Буря на небе вечернем / Sturm am Abendhimmel	196
Я пришел к тебе с приветом / Ich kam mit dem Gruß zu dir	198
Я долго стоял неподвижно / Ich stand lange reglos	198
Прости! во мгле воспоминанья / Leb wohl! Im Nebel der Erinnerung	200
ЯКОВ ПОЛОНСКИЙ / JAKOV POLONSKIJ (1820–98)	
Ночь / Die Nacht	202
НИКОЛАЙ НЕКРАСОВ / NIKOLAJ NEKRASOV (1821–78)	
Забытая деревня / Das vergessene Dorf	204
На смерть Шевченко / Zum Tode Ševčenkos . . .	206
Орина, мать солдатская / Orina, Mutter eines Soldaten	208
ИВАН НИКИТИН / IVAN NIKITIN (1824–61)	
Горькие слезы / Bittere Tränen	218
КОНСТАНТИН СЛУЧЕВСКИЙ / KONSTANTIN SLUČEVSKIJ (1837–1904)	
В костюме светлом Коломбины / Im hellen Kostüm der Kolombine	220
Каких-нибудь пять-шесть дежурных фраз / So fünf, sechs Alltagsphrasen	220

Меня в загробном мире знают / Man kennt mich in der jenseitigen Welt	222
Смотрит тучка в вешний лед / Es schaut eine Wolke ins Frühlingseis	224
ВЛАДИМИР СОЛОВЬЕВ / VLADIMIR SOLOV'EV (1853–1900)	
Мы сошлись с тобой не даром / Nicht umsonst sind wir uns begegnet	226
Милый друг, иль ты не видишь / Liebste, siehst du denn nicht	228
ИННОКЕНТИЙ АННЕНСКИЙ / INNOKENTIJ ANNENSKIJ (1856–1909)	
Мучительный сонет / Qualvolles Sonett	230
Поэзия. Сонет / Die Poesie. Sonett	232
ФЕДОР СОЛОГУБ / FĖDOR SOLOGUB (1863–1927)	
Блажен, кто пьет напиток трезвый / Selig ist, wer den nüchternen Trank trinkt	234
Мне страшный сон приснился / Ich träumte einen schrecklichen Traum	234
Я – бог таинственного мира / Ich bin der Gott einer geheimnisvollen Welt	236
Когда я в бурном море плывал / Als ich auf stürmi- scher See fuhr	238
ВЯЧЕСЛАВ ИВАНОВ / VJAČESLAV IVANOV (1866–1949)	
Менада / Die Mänade	240
Язык / Die Sprache	242
КОНСТАНТИН БАЛЬМОНТ / KONSTANTIN BAL'MONT (1867–1943)	
Подводные растенья. Сонет / Unterwasserpflan- zen. Sonett	246
Дождь / Regen	246
ЗИНАИДА ГИППИУС / ZINAIDA GIPPIUS (1869–1945)	
Крик / Schrei	250
До дна / Bis auf den Grund	252

ИВАН БУНИН / IVAN BUNIN (1870–1953)

Ночлег / Das Nachtlager	254
Зов / Der Ruf	254
Ритм / Rhythmus	256

ВАЛЕРИЙ БРЮСОВ / VALERIJ BRJUSOV (1873–1924)

Каменщик / Der Maurer	258
Конь блед / Das fahle Pferd	260

МИХАИЛ КУЗМИН / MICHAEL KUZMIN (1875–1936)

Солнце, солнце / Sonne, Sonne	264
---	-----

**МАКСИМИЛИАН ВОЛОШИН /
MAKSIMILIAN VOLOŠIN (1877–1932)**

Полынь / Wermut	266
На дне преисподней / Auf dem Grund der Hölle	268

АНДРЕЙ БЕЛЫЙ / ANDREJ BELYJ (1880–1934)

Я шел домой согбенный и усталый / Ich ging nach Hause, gebeugt und müde	270
Жертва вечерняя / Abendliches Opfer	270
Горе / Kummer	274
Родина / Heimatland	280

АЛЕКСАНДР БЛОК / ALEKSANDR BLOK (1880–1921)

Небесное умом не измеримо / Das Himmlische ist vom Verstand nicht zu ermessen	282
Вхожу я в темные храмы / Ich gehe in dunkle Kirchen	282
Осенняя воля / Herbstfreiheit	284
Незнакомка / Die Unbekannte	286
Настигнутый метелью / Vom Schneesturm erfaßt	290
Гармоника, гармоника! / Harmonika, Harmonika!	294
Я пригвожден к трактирной стойке / Ich bin an die Kneipentheke angenagelt	296
Русь моя, жизнь моя, вместе ль нам маяться? / Mein Rußland, mein Leben, müssen wir uns zusam- men abquälen?	296

Ночь, улица, фонарь, аптека / Nacht, Straße, Laterne, Apotheke	298
К музе / An die Muse	298

СОФИЯ ПАРНОК / SOFIJA PARNOK

(1885–1933)

Паук заткал мой темный складень / Eine Spinne hat meine dunkle dreiteilige Ikone übersponnen . .	302
Трудно, трудно, брат, трехмерной тенью / Schwer, Bruder, schwer, als dreidimensionaler Schatten	304

ВЕЛИМИР ХЛЕБНИКОВ / VELIMIR CHLEBNIKOV

(1885–1922)

Заклятие смехом / Beschwörung durch Lachen	306
Крылышка золотописьмом / Flügelchend mit dem Goldbrief	306
Черный любирь / Schwarzlieb	308
Мрачное / Melancholie	308
Тихий дух от яблонь веет / Ein sanfter Hauch weht von den Apfelbäumen	310
Единая книга / Das Eine Buch	310
Вши тупо молилися мне / Die Läuse beteten mich stumpfsinnig an	314
Азия / Asien	314
О, Азия! тобой себя я мучу / O Asien! An dir leide ich	316

НИКОЛАЙ ГУМИЛЕВ / NIKOLAJ GUMILËV

(1886–1921)

Потомки Каина / Kains Nachkommen	318
Я не прожил, я протомился / Ich lebte nicht, ich quälte mich	318
Уста солнца / Der Mund der Sonne	320
Заблудившийся трамвай / Die verirrtte Straßen- bahn	322

ВЛАДИСЛАВ ХОДАСЕВИЧ /	
VLADISLAV CHODASEVIČ (1886–1939)	
Сумерки / Dämmerung	328
Горит звезда, дрожит эфир / Es leuchtet ein Stern, es zittert der Äther	328
Баллада / Ballade	330
Весенний лепет не разнежит / Nie besänftigen wird das Frühlingslispeln	334
Хранилище / Der Aufbewahrungsort	336
НИКОЛАЙ КЛЮЕВ / NIKOLAJ KLJUEV (1887/84–1937)	
Уму – республика, а сердцу – Матерь-Русь / Dem Verstand – die Republik, aber dem Herzen – Mutter-Rußland	338
АННА АХМАТОВА / ANNA ACHMATOVA (1889–1966)	
Нам свежесть слов и чувства простоты / Bedeutet für uns, die Frische der Worte und die Einfachheit des Gefühls.	342
Тебе покорной? Ты сошел с ума! / Dir gehorsam sein? Du bist wahnsinnig!	342
Творчество / Das Schaffen.	344
Борис Пастернак / Boris Pasternak	346
Мне ни к чему одические рати / Ich kann nichts anfangen mit Heeren von Oden	348
Подвал памяти / Der Keller des Gedächtnisses . .	348
Первый дальнобойный в Ленинграде / Das erste Ferngeschoß auf Leningrad	350
Тайны ремесла / Geheimnisse des Handwerks. . .	352
1. Муза / 1. Die Muse	352
2. Поэт / 2. Der Dichter	352
4. Последнее стихотворение / 4. Das letzte Gedicht	354
5. Про стихи / 5. Über die Verse.	356
Из восточной тетради / Aus dem orientalischen Heft	356
Родная земля / Die heimatliche Erde	358

НИКОЛАЙ АСЕЕВ / NIKOLAJ ASEEV (1889–1963)

- Когда земное склонит лень / Wenn die Trägheit
das Irdische beugt 360
- Песнь о Гарсиа Лорке / Lied von García Lorca . . 360

БОРИС ПАСТЕРНАК / BORIS PASTERNAK (1890–1960)

- Красавица моя, вся стать / Meine Schöne, deine
ganze Gestalt 364
- О, знал бы я, что так бывает / Oh, hätte ich
gewußt, daß es so ist 366
- Во всем мне хочется дойти / In allem möchte ich
368
- Быть знаменитым некрасиво / Berühmt zu sein
ist häßlich 370
- Гетсиманский сад / Der Garten Gethsemane . . . 372
- В больнице / Im Krankenhaus 376
- Нобелевская премия / Der Nobelpreis 380

ОСИП МАНДЕЛЬШТАМ / OSIP MANDEL'STAM
(1891–1938)

- Кассандре / An Cassandra 384
- На страшной высоте блуждающий огонь / In der
furchtbaren Höhe ein Irrlicht 386
- Tristia / Tristia 386
- В хрустальном омуте какая крутизна! / In der
kristallinen Tiefe welch eine Steilheit! 388
- Сёстры – тяжесть и нежность – одинаковы ваши
приметы / Ihr Schwestern Schwere und Zartheit –
gleich sind eure Merkmale 390
- В Петербурге мы сойдемся снова / In Petersburg
werden wir wieder zusammenkommen 392
- Люблю под сводами седая тишины / Ich liebe das
Umherirren der Bittgebete und der Seelenmessen 394
- Я по лесенке приставной / Auf einer Anlegeleiter 396
- Век / Das Jahrhundert 398
- Нет, никогда ничей я не был современник / Nein,
nie war ich irgend jemandes Zeitgenosse 400
- Колют ресницы. В груди прикипела слеза / Es

stechen die Wimpern. In der Brust hat sich die Träne festgebacken	402
Сохрани мою речь навсегда за привкус несчастья и дыма / Bewahre meine Sprache für immer wegen ihres Beigeschmacks von Unglück und Rauch . . .	402
И я выхожу из пространства / Und ich trete aus dem freien Raum heraus	404
Не сравнивай: живущий несравним / Vergleiche nicht: ein Lebender ist unvergleichbar	404
Еще не умер я, еще я не один / Noch bin ich nicht tot, noch bin ich nicht allein	404
Может быть, это точка безумия / Vielleicht ist das der Ausgangspunkt des Wahnsinns	406
Заблудился я в небе... Что делать? / Ich habe mich im Himmel verirrt... Was tun?	408

МАРИНА ЦВЕТАЕВА / MARINA CVETAJEVA
(1892–1941)

Стихи к Блоку / Gedichte an Blok	410
5. У меня в Москве – купола горят / 5. Bei mir in Moskau leuchten die Kuppeln	410
Из цикла «Ахматовой» / Aus dem Zyklus »An Achmatova«	412
1. О муза плача, прекраснейшая из муз! / 1. O Muse des Weinens, die schönste aller Musen!	412
Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небес / Ich werde dich allen Ländern, allen Himmeln abringen	412
Что другим не нужно – несите мне! / Was andere nicht brauchen – bringt es mir her!	414
Знаю, умру на заре! На которой из двух / Ich weiß, ich werde in der Dämmerung sterben! Doch in welcher von beiden	416
Не для ластивых этих риз, лживых ряс / Nicht für diese schmeichlerischen Gewänder, diese lügneri- schen Kutten	416

Из цикла «Сивилла» / Aus dem Zyklus »Die Sibylle«	418
2. Каменной глыбой серой / 2. Ein grauer Steinbrocken	418
Хвала времени / Lob auf die Zeit	420
Разговор с Гением / Gespräch mit dem Genius	422
Март / März	424
8. О слезы на глазах! / 8. O Tränen in den Augen!	424
ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ /	
VLADIMIR MAJAKOVSKIJ (1893–1930)	
Хорошее отношение к лошадям / Gutes Verhalten zu Pferden	426
Разговор с фининспектором о поэзии / Gespräch mit dem Finanzinspektor über Poesie	430
Во весь голос. Первое вступление в поэму / Mit voller Stimmkraft. Erste Einleitung zu dem Poem	448
ГЕОРГИЙ ИВАНОВ / GEORGI IVANOV (1894–1958)	
С бесчеловечною судьбой / Was für einen Streit, was für einen Kampf kann es schon geben	462
В тишине вздохнула жаба / In der Stille hat eine Kröte geseufzt	462
Я научился понемногу / Ich habe allmählich gelernt	464
Вас осуждать бы стал с какой же стати я / Mit welchem Recht sollte ich euch dafür verurteilen	464
СЕРГЕЙ ЕСЕНИН / SERGEJ ESENIN (1895–1925)	
Песнь о собаке / Das Lied vom Hund	466
Я последний поэт деревни / Ich bin der letzte Dichter des Dorfes	468
Песнь о хлебе / Das Lied vom Brot	470
Письмо к матери / Brief an die Mutter	472
Мы теперь уходим понемногу / Allmählich gehen wir jetzt fort	474

Отговорила роца золотая / Der goldene Hain hat aufgehört	476
Письмо от матери / Ein Brief von der Mutter . . .	478
До свиданья, друг мой, до свиданья / Auf Wieder- sehen, mein Freund, auf Wiedersehen	484
ЭДУАРД БАГРИЦКИЙ / EDUARD BAGRICKIJ (1895–1934)	
Весна / Frühling	486
ПАВЕЛ АНТОКОЛЬСКИЙ / PAVEL ANTOKOL'SKIJ (1896–1978)	
Мы все, лауреаты премий / Wir alle, Träger von Preisen	492
НИКОЛАЙ ТИХОНОВ / NIKOLAJ TICHONOV (1896–1979)	
Баллада о гвоздях / Ballade von den Nägeln	494
ИРИНА ОДОЕВЦЕВА / IRINA ODOEVCEVA (1901–90)	
Банальнее банального / Banaler als banal	496
НИКОЛАЙ ЗАБОЛОЦКИЙ / NIKOLAJ ZABOLOCKIJ (1903–58)	
Лицо коня / Das Gesicht des Pferdes	500
Осень / Herbst	502
Засуха / Dürre	506
Прощание с друзьями / Abschied von den Freun- den	510
У гробницы Данте / Am Grabmal Dantes	512
ЛЕОНИД МАРТЫНОВ / LEONID MARTYNOV (1905–81)	
Что-то / Etwas	514
Тайный друг / Der geheime Freund	516
Небо / Der Himmel	518
ДАНИИЛ ХАРМС / DANIIL CHARMS (1906–42)	
Постоянство веселья и грязи / Die Beständigkeit von Fröhlichkeit und Schmutz	520

СЕМЕН КИРСАНОВ / SEMĚN KIRSANOV (1906–72)	
Апрель / April	522
Боль бóлей / Der Schmerz der Schmerzen	524
ДМИТРИЙ КЕДРИН / DMITRIJ KEDRIN (1907–45)	
Солдат / Der Soldat	526
АРСЕНИЙ ТАРКОВСКИЙ / ARSENIJ TARKOVSKIJ (1907–89)	
Явь и речь / Wirklichkeit und Sprache	528
Фонари / Laternen	530
Книга травы / Das Buch des Grases	532
МАРИЯ ПЕТРОВЫХ / MARIJA PETROVYCH (1908–79)	
Назначь мне свиданье на этом свете / Gib mir ein Wiedersehn auf dieser Welt	534
ОЛЬГА БЕРГГОЛЬЦ / OL'GA BERGGOL'C (1910–75)	
Стихи о себе / Verse über mich selbst	538
АЛЕКСАНДР ТВАРДОВСКИЙ / ALEKSANDR TVARDOVSKIJ (1910–71)	
Василий Теркин. От автора. На привале. О войне / Vasilij Těrkin. Vom Autor. Auf dem Rastplatz. Über den Krieg	540
СЕМЕН ЛИПКИН / SEMĚN LIPKIN (* 1911)	
Памятное место / Gedenkstätte	548
АЛЕКСАНДР РИВИН / ALEKSANDR RIVIN (1914/15–1941/42)	
Вот придет война большая / Es kommt ein großer Krieg	550
От тревоги к тревоге мечась / Von Fliegeralarm zu Fliegeralarm hastend	552
ВАДИМ ШЕФНЕР / VADIM ŠEFNER (* 1915)	
Как в поезде, живешь ты в доме / Du lebst im Haus wie in einem Zug	554
КОНСТАНТИН СИМОНОВ / KONSTANTIN SIMONOV (1915–79)	
Жди меня, и я вернусь / Warte auf mich, und ich komme zurück	556

БОРИС СЛУЦКИЙ / BORIS SLUCKIJ (* 1919)	
Мы все ходили под богом / Wir alle lebten im Schutze Gottes	560
Физики и лирики / Die Physiker und die Lyriker	562
МИХАИЛ КУЛЬЧИЦКИЙ / MICHAEL KUL'ČICKIJ (1919–43)	
Дождь / Regen	564
АЛЕКСАНДР ГАЛИЧ / ALEKSANDR GALIČ (1919–77)	
Облака / Die Wolken	566
Когда я вернусь / Wenn ich zurückkehre	568
ДАВИД САМОЙЛОВ / DAVID SAMOJLOV (1920–90)	
Слова / Die Worte	572
С постепенной утратой зренья / Mit dem allmählichen Verlust der Sehkraft	574
Отгремели грозы / Die Gewitter sind verhallt . . .	574
ЛЕВ ДРУСКИН / LEV DRUSKIN (1921–90)	
Памяти Мандельштама / Zum Gedenken an Mandel'stam	576
Судите и да будете судимы / Richtet, und ihr werdet gerichtet werden	578
ЮРИЙ ЛЕВИТАНСКИЙ / JURIJ LEVITANSKIJ (* 1922)	
Белая баллада / Weiße Ballade	580
БУЛАТ ОКУДЖАВА / BULAT OKUDŽAVA (* 1924)	
Один солдат на свете жил / Es lebte einmal ein Soldat	582
Песенка о метро / Lied über die Metro	584
А как первая любовь – она сердце жжёт / Und die erste Liebe, sie verbrennt das Herz	584
НАУМ КОРЖАВИН / NAUM KORŽAVIN (* 1925)	
Мир еврейских местечек / Die Welt der jüdischen shtetl	586
Вступление в поэму / Einleitung zu einem Poem	588
Ленин в Горках / Lenin in Gorki	592

Мой ритм заглох. Живу, как перед казнью / Mein Rhythmus ist verstummt. Ich lebe wie vor der Hinrichtung	596
ЕВГЕНИЙ ВИНОКУРОВ / EVGENIJ VINOKUROV	
(* 1925)	
Мне страшно: я ни разу не страдал / Ich habe Angst: ich habe noch kein einziges Mal gelitten . . .	598
Я чувствую разумность бытия / Ich fühle die Vernünftigkeit des Seins	598
АНДРЕЙ ВОЗНЕСЕНСКИЙ / ANDREJ VOZNESENSKIJ	
(* 1933)	
Гойя / Goya	600
ЕВГЕНИЙ ЕВТУШЕНКО / EVGENIJ EVTUŠENKO	
(* 1933)	
Идол / Das Götzenbild	602
Бабий Яр / Babij Jar	604
ГЕННАДИЙ АЙГИ / GENNADIJ AJGI (* 1934)	
Конец / Ende	610
Родное / Blutsverwandtes	612
Снег / Schnee	614
Снова: возвращение страха / Erneut: rückkehr der angst	616
НАТАЛЬЯ ГОРБАНЕВСКАЯ /	
NATAL'JA GORBANEVSKAJA (* 1936)	
Свело мне руки водою ледяной / Meine Hände sind verkrampft vom eisigen Wasser	618
Ни элегий, ни од, ни эклог / Keine Elegien, keine Oden, keine Eklogen	618
Не зови меня никем и ничем / Nenne mich nicht jemanden und nicht etwas	620
Это я не спасла ни Варшаву тогда и ни Прагу потом / Ich habe damals nicht Warschau gerettet und nachher nicht Prag	620

АЛЕКСАНДР КУШНЕР / ALEKSANDR KUŠNER

(* 1936)

Две тени / Zwei Schatten 622

Под занавес, в жестоком ноябре / Vor Aktschluß,
im grausamen November 624

БЕЛЛА АХМАДУЛИНА / BELLA ACHMADULINA

(* 1937)

По улице моей который год / Durch meine Straße,
viele Jahre schon 626

ЮННА МОРИЦ / JUNNA MORIC (* 1937)

Зимний день / Wintertag 630

ВЛАДИМИР ВЫСОЦКИЙ / VLADIMIR VYSOCKIJ

(1938–80)

Кто сказал, все сгорело до тла / Wer hat gesagt:
alles ist bis zum Grunde verbrannt 632

ИОСИФ БРОДСКИЙ / IOSIF BRODSKIJ (* 1940)

Глаголы / Zeitwörter 634

В деревне Бог... / Im Dorf lebt Gott... 636

Остановка в пустыне / Haltestelle in der Wüste . . 638

Одиссей Телемаку / Odysseus an Telemach 642

Я родился и вырос в балтийских болотах / Ich
wurde geboren und wuchs auf in den baltischen
Sümpfen 646

...и при слове «грядущее» из русского языка /
...und beim Wort »das Kommende« laufen aus der
russischen Sprache 646

БОРИС ШАПИРО / BORIS ŠAPIRO (* 1944)

Метафора, зерно метаморфозы / Metapher,
Metamorphosenkorn 648

Anmerkungen 653

Verzeichnis der Autoren und Übersetzer 729